

La posesión externa en Mazahua¹

The external possession in Mazahua

Armando Mora-Bustos²

Resumen

Las construcciones de posesión externa en mazahua se codifican a través de un sufijo de dativo; estas construcciones se comportan sintácticamente como las oraciones de objeto indirecto. Los rasgos bajo los cuales se presenta la construcción de posesión externa son: la frase nominal que expresa la relación poseído-poseedor lleva una marca de posesión y esta frase aparece básicamente en posición postverbal. La entidad poseída es semánticamente muy amplia, esto es, relaciones de parte todo, relaciones de parentesco y posesiones en general, como comida, ropa, dinero, animales, vivienda, instrumentos laborales, musicales y de cultivos. El poseedor es una entidad animada y puede aparecer expresado en primera, segunda y tercera persona. Los estados de cosas expresados en las construcciones codifican actividades, *achievements*, *accomplishments* que en lo regular pueden o no afectar al paciente. La posesión externa no se codifica con locativos y con verbos de estado. El evento no debe ser reflexivo y no debe haber correferencia entre el sujeto y el poseedor.

Palabras clave: Mazahua. Dativo. Posesión externa. Objeto directo. Objeto indirecto.

Abstract

The constructions of external possession in mazahua are coded as dative suffix; these structures behave syntactically as indirect object. The features under which presents the construction of external possession are: the nominal phrase that expresses the relationship possessed-possessor bears a mark of possession and basically this sentence appear in postverbal position. The possessed entity is semantically very wide, i.e. relations part all, kinship relationships and possessions in general, such as food, clothing, money, animals, housing, labor, musical instruments and crops. The possessor is an animate entity and may appear in first, second and third person. The states of things expressed in constructions code activities, *achievements*, *accomplishments* that usually can or cannot affect the patient. External possession is not coded with locative complements and state verbs. The event should not be reflexive and the subject is not cross-referenced with possessed NP.

Keywords: Mazahua. Dative. External possession. Direct object. Indirect object.

¹ Quiero agradecer la colaboración y la disposición en el proceso de elicitación de los datos presentados en este trabajo a Natalia Nicolasa Flores Crescenciano y a Marcelina Gregoria Romero Rodríguez, hablantes nativas del mazahua de San Pedro Potla. Algunas ideas de este trabajo fueron presentada en el *Seminario de Complejidad Sintáctica 2014*. Universidad de Sonora.

² Universidad Autónoma Metropolitana. Unidad Iztapalapa (México).

‘Se te murió tu mujer.’ (Lit. ‘Te moriste con/por tu mujer.’)
(Palancar y Zavala, 2013)

- (b). bi=ñü’s-k-a=má ts’óí
3.PSD=llenar.TA-1DAT-D=1POS olla
‘Me llenó mi olla.’ (Palancar y Zavala 2013)
- (c). mi=puy-ku.wiʔks-w
2ABS=pie-doblarse-COM
‘Te torciste el pie.’ (Boudreault 2009 en Palancar y Zavala, 2013)
- (d). ti-ne:ch-ihti-li no-kone:-w
2SG-OP1SG-ver-APL.PRF POS1SG-niño-SG.PSDO
‘Me cuidaste a mi hijo.’ (Lit. ‘Me viste a mi hijo.’) (Peralta, 2013)

El mazahua de San Pedro Potla, de manera similar al otomí de San Ildelfonso Tultepec (Palancar 2008 y 2009), exhibe el segundo tipo para codificar la posesión externa, esto es, esta lengua emplea la estrategia con dativo, el poseedor aparece codificado argumentalmente en el verbo con un sufijo de dativo, como en (2b). La relación que se establece entre el poseedor y el poseído es de interdependencia, tanto en (2a) como en (2b). Formalmente, se establece una conexión entre el poseedor y el poseído en (2a), a través de una forma de posesión interna; mientras que en (2b) se hace con una forma de posesión externa.

- 2 (a). ró-sàʔa ò-màʃǎ ì-ḃèʔʰé
1.PST-comer 3POS=guajolote 1POS-nieto
‘comí el guajolote de mi nieto.’
- (b). ró-sà-p’ó ò-mèʃǎ ì-ḃèʔʰé
1.PST-comer-3DAT 3POS-guajolote 1POS-nieto
‘le comí su guajolote a mi nieto.’

Este artículo está organizado de la siguiente manera. Primero la estructura de la frase nominal posesiva, el paradigma de sufijos de objeto y de dativo. Luego las marcas de posesión interna, la codificación de la posesión externa, el dativo y la posesión externa. Por último, la distribución de la entidad poseída, las propiedades de la posesión externa y las conclusiones.

DIM diminutivo; NEG negación; NP nombre propio; NUM numeral; OBJ objeto; Op objeto primario; PL plural; POS posesivo; PRED predicativo; PRON pronombre; PRS presente; PST pasado; PTL puntual; REL relativo; REFLEX reflexivo ; S relación s; SUB sujeto; SG singular; TOT totalizador.

2. Estructura de la frase nominal posesiva

La frase nominal está formada por un nominal nuclear que denota a la entidad poseída y un nominal en función modificadora que expresa a la entidad poseedora. La relación entre poseído y poseedor se establece por yuxtaposición, prefijación o por tono. Semánticamente, entre una construcción de posesión interna y de posesión externa se genera un efecto de énfasis de la afectación (Payne y Barshi 1999; Aikhenvald y Dixon 2013); el participante marcado con el dativo se encuentra en una situación de afectación de carácter benefactiva o malefactiva, como en (3). En (3a), dentro de la frase nominal posesiva que aparece en función de objeto directo, *núwãṁã ífùt'íi* ‘su milpa de mi niña’, se expresa una relación de posesión entre el poseedor y lo poseído a través de una forma de posesión interna. Por su parte, en (3b), se genera una forma de posesión externa. El poseedor, *íf'íi* ‘mi niño’ aparece codificado en el verbo a través de la forma de dativo *-p'í* y en el prefijo *ó-* del nominal que expresa la entidad poseída. El poseedor marcado con el dativo enfatiza la relación que existe entre poseedor y poseído y, a su vez, el poseedor está directamente afectado por el sentido del verbo *cuidar*.

- 3 (a). *nùtskɔ rí-p^hòrì=kɔ nú=wãṁã í-fùt'íi=kɔ*
 1PRON 1PRS-cuidar=1SUJ.E 3POS=milpa 1POS-niña=POS.E
 ‘cuido la milpa de mi niña.’
- (b). *nùtskɔ rí-p^hòr-p'í=kɔ ó-ndzîni í-tj'íi*
 1PRON 1.PRS-cuidar-3DAT=1SUJ.E 3POS-toro 1POS-niño
 ‘le cuido los toros a mi niño.’

La construcción codificada en forma de posesión interna, como en (4a) es ambigua, puede denotar más de un sentido. El hablante pudo haber comprado los pollos para regalarlos a otra persona, el hablante puede o no tener conocimiento de quién es esa segunda persona, simplemente puede haber una etiqueta que dice ‘*lleva tus pollos*’. Por su parte, en (4b), el poseedor, la segunda persona, está completamente afectado por la acción de comprar; en este caso, efectivamente, el hablante sabe de quién se trata esta segunda persona (Fried 1999; Palancar 2009).

- 4 (a). *rá-t'òmi ì-ndzòñí*
 1FUT-comprar 2POS-pollo
 ‘compraré tus pollos.’
- (b). *ij'á=ró-t'òṅ-g^wí ì-ndzòṅə*
 NEG=1PST-comprar-2DAT 2POS-flor
 ‘no te compré tus flores.’

La posición natural de la frase nominal que expresa tanto a la entidad poseída como al poseedor se ubica en posición postverbal, como en (5a) y (5c); no obstante, esta frase nominal posesiva se puede ubicar en posición preverbal. En este último caso, generalmente, un artículo o un demostrativo anteceden al prefijo que exhibe al poseedor, como en (5b) y (5d).

- 5 (a). nùtskó ró-pír-p'o o-timí nù-ḃězó
 1.PRON 1.PST-golpear-3DAT 3POS-pecho ARTSG=señor
 'le golpee el pecho al señor.'
- (b). nù=ó-timí nù=ḃězó ij'a=ró-pír-p'o=ko=nu
 ARTSG=3POS-pecho ARTSG=señor NEG=1.PST-golpear-3DAT=1SUB.E=DEM
 'no le golpee el pecho al señor.'
- (c). rá-t'ís'í=kò jò=ḃítú jò=t'íi
 1-FUT-colgar=1SUB.E 3.POS=ropa ARTPL=niño
 'colgaré la ropa del niño.'
- (d). nùjó=ḃítú jò=t'íi rá-t'ís'í=kò=jo
 ARTSG.3POS=ropa ARTPL=niño 1.FUT-colgar=1SUB.E=DEM
 'le colgaré la ropa al niño.'

Las dos entidades semánticas que aparecen dentro de la frase nominal posesiva expresan varias clases de relaciones semánticas y están codificadas a partir de varios patrones (Arellanes, Ortiz, Mora y García 2015), esto es, yuxtaposición, *nùj'ówj nùMária* 'la hermana de María', como en (6a); expresión morfológica, un prefijo en el núcleo, ómerio *nùLupita* 'el dinero de Lupita', como en (6b); y a través de un tono alto, *núñá?ã nùMária* 'la voz de María', como en (6c).

- 6 (a). nù=j'ówj nù=Mária j'á=Ø-nè Ø-pèp'hi k'hà=wámã
 3POS=hermana ARTSG=María NEG=3.PRS-querer 3.PRS.trabajar LOC=milpa
 'la hermana de María no quiere trabajar en la milpa.'
- (b). nù=ḃězo=nù o-ndòr-p'í ó-mério nù=Lupita
 ARTSG=señor=DEM 3.PST-agarrar-3DAT 3POS-dinero ARTSG=Lupita
 'el señor le agarró el dinero a Lupita.'
- (c). nú=ñá?ã nù=Mária rí-?òrø=hi k'á=Ø=ndzúmi=hi
 3.POS=VOZ ARTSG=María 1.PRS-oír=PL LOC=1.POS=casa=PL
 'la voz de María la escuchamos en nuestra casa.'

3. Sufijos de objeto y de dativo

En mazahua existe un amplio repertorio de sufijos verbales de objeto y de dativo, como en (7) (Stewart 1966; Knapp 2008; Fidencio 2012 y Mora 2012); este conjunto de alomorfos están condicionados por procesos morfofonológicos. Para mayor detalle en este punto se puede ver Knapp (2008).

7	OBJETO	DATIVO
1	/-gV/ -kV, -k ^h V, -zV, -tsV	/-kV/ -ŋgV, -zV, -tsV
2	/-k ^h V/ -ts ^h V	/-ʔk ^h V/ -ts ^h V, -k ^h V
3	-∅	/-pV/ -mbV, -p ^h V, -p ^h V

A partir de la naturaleza transitiva del verbo, como en (8a) y (8b), o ditransitiva, como en (8c) y (8d), se exhibe en la base verbal el sufijo que codifica al objeto o al dativo. La tercera persona de objeto se marca con un morfema cero, como en (8a); en (8b) aparece el sufijo que expresa al objeto de primera persona. En los verbos *pǎní* ‘robar’ de (8c) y *péñe* ‘enviar’ de (8d) se sufijan los dativos correspondientes a la primera y segunda persona respectivamente.

- 8 (a). ò-ʃētʃ^hi-∅ nù=Mária
 3.PST-pellizcar-3OBJ ARTSG=María
 ‘pellizó a María.’
- (b). ò-ʃē-tsi
 3.PST-pellizcar-1OBJ
 ‘me pellizó.’
- (c). ó-ndà-pò-ŋgi=hi jò=ŋgóní nùjò ná-t^hòʔʃĩ
 2.PST-TOT-robar-1DAT=PL ARTPL=pollo REL PRS.PRED-blanco
 ‘me robaron todos los pollos blancos’
- (d). ró-pèn-k^he rí-mà ∅-tʃ^hòmí jò=múru
 1.PST-enviar-2DAT 2.FUT-ir 2.FUT-comprar ARTPL=huevo
 ‘te mandé a comprar huevos’

Morfológicamente, en el complejo verbal sólo hay un espacio o hueco estructural para sufijar una relación gramatical; de tal modo que en una construcción ditransitiva se codifica únicamente al dativo, como en (9a) y (9b). En caso de que el recipiente se encuentre expresado en una frase nominal plena, como en (9a), el dativo hace referencia cruzada con esta frase nominal.

- 9 (a). ró-hà-p^hi=mè nà=ngúmi í-tʃ^híi
 1.PST-construir-3DAT=PL.EXCL ARTIND=casa 1POS-niño
 ‘le construimos una casa a mi hijo.’
- (b). ó-ŋgís-p’í=hi
 3.PST-quitar-3DAT=PL
 ‘se lo quitaron.’

4. Marcas de posesión

En mazahua de San Pedro Potla hay un gran repertorio de formas posesivas, como en (10), que se prefijan al sustantivo nuclear de la frase nominal. Básicamente, el rasgo que identifica a las diferentes personas es suprasegmental, esto es, un tono alto o un tono bajo.

10 PREFIJOS DE POSESIÓN

1	í-	ní-	mí-
2	ì-	nì-	mì-
3	ò-	nú-	jó-

En los ejemplos de (11) se ilustra, con algunos nominales o entidades poseídas, la posición prefijal de estas unidades morfológicas que codifican al poseedor. En contraste con otras variantes del mazahua (Quintana 2012 y Vargas 2013), en San Pedro Potla no se ha encontrado ningún tipo de asociación o relación semántica entre estos prefijos y la unidad léxica con la que aparecen.

- | | | | | | |
|---------|--|------|---|------|--|
| 11 (a). | nú-phàdǎ
3POS-caballo
‘su caballo.’ | (c). | í-bítu
1POS-ropa
‘mi ropa.’ | (e). | í-ǰíra
1POS-esposo
‘mi esposo.’ |
| (b). | jó-ʔəŋə
3POS-guajolote
‘sus guajolotes.’ | (d). | nì-ts ^h êʒe
2POS-falda
‘tu falda.’ | (f). | mì-pále
1POS-abuelo
‘mi abuelo.’ |

Dentro de las frases nominales, la marca de posesión es la vía que explicita la posesión interna. La frase nominal que expresa al poseedor y a la entidad poseída aparecen antes del verbo, como en (12b) y (12d), o después del verbo, como en (12a) y (12c). En todos estos casos se establece una relación de posesión entre la entidad poseída y el poseedor. Dentro del dominio de las entidades que pueden ser poseídas, entran, sin restricción semántica, todos los objetos susceptibles de ser poseídos por un participante que tiene la capacidad

de apropiárselos. Las relaciones semánticas establecidas en (12a) relación de parentesco, (12b) relación de concepto de propiedad inalienable, (12c) relación de partes del cuerpo y (12d) relación de concepto de propiedad alienable (Arellanes, Ortiz, Mora y García 2015) están expresadas en una frase nominal cuya función gramatical es la de objeto directo.

12 (a). nù=Bèrná jâ=Ø-ʔət'ə nú-t'íi
 ARTSG=Berna PTL=3.PRS-curar 3POS-niño
 'Berna cura a su hijo.'

(b). nú-j'óo nù=Rósa ó-sàbí
 3POS-perro ARTSG-Rosa 3.PST-morder
 'el perro de la señora Rosa lo mordió.'

(c). rí-pít'i í-tʃimj
 1.PRS-golpear 1POS-pecho
 'golpeo mi pecho.'

(d). ì-ndʒétʰo rá-tús=kò=jó
 2POS-maíz 1.FUT-llevar=1SUJ.E=DEM
 'llevaré tu maíz.'

(e). *ndʒétʰo rá-tús=kò=jó
 maíz 1.FUT-llevar=1SUJ.E=DEM
 'llevaré tu maíz.'

En las construcciones de posesión interna, como en (12), y de posesión externa, como en (13), el prefijo de posesión debe aparecer de manera obligatoria en la entidad poseída. Las oraciones que no presenten esta unidad afijal, como en (12e) y (13e), son anómalas, en cuanto no expresan el sentido de posesión. Sin la marca de posesión, el sentido de oración (12d) es 'llevaré maíz' y el de (13d) 'el viento aventó el sombrero'. La tendencia, en los casos de posesión externa, como en (13), es que las frases nominales que expresan al poseedor y al poseído aparezcan después del verbo.

13 (a). ndzá-jéhé-ké-bí ó-ndà-mbi ó-ŋgòñi nù=6ézo
 TOT-dos-1PRON-DL 1.PST-comprar-3DAT 3POS-pollo ARTSG=señor
 'él y yo le compramos los pollos al señor.'

(b). ró-k'à^hki-ʔts'í ì-ḡítu
 1.PST-echar agua-2DAT 2POS-ropa
 'yo te mojé tu ropa.'

- (c). $n\grave{u}=nd\grave{a}m\grave{a}$ $\acute{o}-p\grave{a}-\eta g\acute{i}$ $\acute{i}-\eta^h\grave{u}s'i$
 ARTSG=viento 3.PST-aventar-1DAT 1POS-sombrero
 ‘el viento me aventó mi sombrero.’
- (d). $\acute{i}-\eta^h\grave{u}s'i$ $n\grave{u}=nd\grave{a}m\grave{a}$ $\acute{o}-p\grave{a}-\eta g\acute{i}$
 1POS-sombrero ARTSG=viento 3.PST-aventar-1DAT
 ‘el viento me aventó mi sombrero.’
- (e). $*\eta^h\grave{u}s'i$ $n\grave{u}=nd\grave{a}m\grave{a}$ $\acute{o}-p\grave{a}-\eta g\acute{i}$
 sombrero ARTSG=viento 3.PST-aventar-1DAT
 ‘el viento me aventó mi sombrero.’

Cómo ya fue mencionado más arriba, sintácticamente la forma de la posesión interna, como en (12), está expresada en una frase nominal que funciona como objeto directo, mientras que en la forma de posesión externa, como en (13), la entidad poseída está expresada en una frase nominal que funciona como objeto directo y el poseedor, codificado en el afijo de dativo, se comporta como un típico objeto indirecto. Este dativo hace referencia cruzada con la frase nominal plena que expresa al recipiente. En (13a), *ndzájéhékébi óndàmbi óngòñi nùbêzo*, ‘él y yo compramos los pollos del señor’, la frase nominal *óngòñi* ‘sus pollos’ funciona como objeto directo; el sufijo de dativo *-mbi* y la frase nominal *nùbêzo* ‘el señor’ hacen referencia cruzada y funcionan como objeto indirecto.

5. Codificación de la posesión externa

Morfológicamente la marca de posesión externa se codifica por medio de un sufijo de dativo que aparece en el núcleo verbal. El sufijo que codifica al dativo termina en vocal y el prefijo que exhibe al poseedor está codificado, igualmente, en una vocal; entre estas dos vocales que se encuentran en posición adyacente se genera un proceso de asimilación regresiva. En (14a) la vocal *i-* del prefijo que expresa al poseedor es asimilada por la vocal del sufijo de dativo *-zi*. El mismo proceso de asimilación ocurre en (14b); la marca del poseedor de la entidad *o-məʃə* ‘guajolote’ es asimilada por la vocal del sufijo de dativo *-p’o*.

- 14 (a). $n\grave{u}ts'k'é$ $\acute{i}-\eta^k\acute{w}i-z\grave{i}$ $(\acute{i}-)\delta\acute{u}r\acute{u}$
 2PRON 2.PST-soltar-1DAT 3POS burro
 ‘soltaste a mi burro.’
- (b). $o-sa-p'o$ $(o-)m\grave{ə}\eta^ʃ\grave{ə}$ $i-\delta\epsilon\eta^ʃhe$
 3.PST-comer-3DAT.3POS guajolote 1POS-nieto
 ‘le comí el guajolote a mi nieto.’

Generalmente, la primera consonante de la entidad poseída se palataliza por influencia del prefijo que codifica al poseedor; así la consonante dental oclusiva de *tʼiʔi* ‘niño’, de (15a), y *t̃imi* ‘pecho’ de (15b) se palatalizan: *tʃʼiʔi* y *tʃʼimi*. En estos casos, generalmente, el prefijo de posesivo no aparece como en (15).

15 (a). *nùtskʼé í-sâŋ-gí (i-)tʃʼiʔi*
 2PRON 2.PST-regañar-1DAT 1POS.niño
 ‘tú regañas a mi hijo.’

(b). *o-tʃin-ki (i-)tʃʼimi*
 3.PST-golpear-1DAT 1POS.pecho
 ‘me golpeó el pecho.’

Por lo general, tras la asimilación de la vocal que codifica la posesión, aparece un morfema de posesión enfática, como en (16a). El enclítico =*kʰɔ* que aparece en la frase nominal *bítukʰɔ* ‘mi ropa’ de (16a) enfatiza al poseedor; este enclítico de énfasis del poseedor también aparece en otros contextos sintácticos: en (16b) la frase posesiva *ijʼóʔokʼe* ‘tu perro’ se encuentra en posición inicial de la oración y funciona como sujeto gramatical, el enclítico =*kʼe* genera, también, un efecto de énfasis sobre el poseedor.

16 (a). *nù=fúba Ø-tʃòr-ki bítu=kʰɔ*
 ARTSG=Juan 3.PRS-doblar-1DAT.1POS ropa=1POS.E
 ‘Juan dobla mi ropa.’

(b). *i-jʼóʔo=kʼé ndà-Ø-zà-ki í-ndzôñi*
 2POS-perro=2POS.E TOT-3.PST-comer-1DAT 1POS-pollo
 ‘tu perro se comió todos mis pollos.’

La tendencia para que aparezca el dativo que expresa la posesión externa, radica en que la frase nominal posesiva se encuentre en posición adyacente al verbo; sin embargo, el morfema de dativo puede coaparecer con un clítico delimitativo, =*tʰo*, como en (17a); uno de plural, =*hi*, como en (17b); uno de énfasis de dativo, =*tsi*, como en (17c), o uno de énfasis de sujeto, =*kʼɔ*, como en (17d). Si entre el verbo y la frase posesiva se ubica un adjunto, *jʼêpàdí* ‘con una aguja’, como en (17e) es improbable que aparezca el sufijo de dativo.

17 (a). *ó-mbón-ki=tʰo í-tʃʼâpʰi*
 3.PST-sobrar-1DAT=DEL 1POS-pulque
 ‘sobró mi pulque.’

- (b). ó-má Ø-ŋgór-ki=hi tʃʷi
 3.PST-ir 3.PST-encerrar-1DAT=PL.1POS niño
 ‘encerraron a mi hijo.’
- (c). ó-mbor-ki=tsi í-ngôñi
 3.PST-matar-1DAT=1DAT.E 1POS-pollo
 ‘mató a mi pollo.’
- (d). rá-má Ø-pè-mbe=k’o ò-bítu nù=t’íi
 1.FUT-ir 1.FUT-lavar-3DAT=1SUB.E 3.POS-ropa ARTSG=niño
 ‘le lavaré su ropa al niño.’
- (e). ró-tʰóʔt’í=k’ò j’êpàdĩ ì-jè’ε
 1.PST-picar=1SUB.E aguja 2.POS.mano
 ‘piqué tu mano con una aguja.’

Dentro de las construcciones de posesión externa, la frase nominal que expresa la entidad poseída tiende a estar ubicada en posición posverbal, como en (18a). La codificación del sufijo de dativo *-p’o* está condicionado en parte porque la frase nominal posesiva *óp^hâdĩ nùbězo* ‘el caballo del señor’ se ubica en posición postverbal. Esta frase nominal, en (18b), se encuentra ubicada en posición inicial, en consecuencia el sufijo de dativo no aparece codificado en el verbo; las construcciones de posesión externa no son posibles si la frase nominal posesiva se encuentra en posición inicial de la oración, como en (18c).

- 18 (a). jà=Ø-tʃǎ-r-p’o ó-p^hâdĩ nù=bězo
 PLT=3.PRS-montar-3DAT 3POS-caballo ARTSG=señor
 ‘le monta el caballo del señor.’
- (b). ó-p^hâdĩ nù=bězo nu=Pegro jà=Ø-tʃǎ?
 3POS-caballo ARTSG=señor ARTSG=Pedro PLT=3PRS-montar
 ‘Pedro monta el caballo del señor.’
- (c). *ó-p^hâdĩ nù=bězo nu=Pegro jà=Ø-tʃǎ-r-p’o
 3POS-caballo ARTSG=señor ARTSG=Pedro PLT=3PRS-montar-3DAT
 ‘Pedro monta el caballo del señor.’

Los contextos gramaticales en los cuales no son posibles las construcciones de posesión externa están relacionados con los siguientes hechos. Si el sujeto gramatical es correferente con la entidad poseída, como en (19), no aparece la marca de la posesión externa. El sujeto gramatical de (19a) está expresado por

la primera persona del singular y por la segunda persona del singular en (19b); en las dos oraciones estos sujetos, señalados con el subíndice, son correferentes con la entidad poseedora, es decir, el poseedor corresponde a la primera y la segunda persona del singular respectivamente. La codificación del sufijo del dativo en este tipo de construcciones con sujeto y poseedor correferentes genera oraciones agramaticales, como en (19c).

19 (a). $j\acute{a}=\emptyset_j$ -ndà- $j\acute{i}nt'$ i i_j -k'wáʔa
 PLT=1.PST-INCL-raspar 1POS-pie
 'me raspé el pie.'

(b). i_j -j'ókí-k'e i_j -j'êʔε
 2.PST-cortar-2SUJ.E 2POS-dedo
 'te cortaste tu dedo.'

(c). * i_j -j'ókí-ts'i i_j -j'êʔε
 2.PST-cortar-2DAT 2POS-dedo
 'te cortaste el dedo.'

En las construcciones reflexivas, como en (20a) y (20b), no aparece la marca de posesión externa. En estas oraciones aparece el enclítico =ts'è que codifica la propiedad de reflexividad por parte del sujeto gramatical. La razón para que no se codifique el clítico de dativo en (20), es por la misma naturaleza gramatical descrita en los ejemplos de (19); el sujeto gramatical y el poseedor son correferentes, de tal modo que no puede aparecer el sufijo de dativo, como en (20c).

20 (a). ró-hándi=ts'è míi k'à=ñéhe
 1.PST-ver=REFLEX cara LOC=espejo
 'me vi la cara en el espejo.'

(b). nùtskó rí-tút'i=ts'è=kò í-ñíʔi
 1PRON 1.PRS-peinar=REFLEX=1SUJ.E 1POS-cabeza
 'me peino mi cabeza.'

(c). *rí-tún-ki=ts'è í-ñíʔi
 1.PRS-peinar-1DAT=REFLEX 1POS-cabeza
 'me peino mi cabeza.'

El poseedor que aparece dentro de un complemento locativo no se codifica dentro del complejo verbal como dativo de posesión externa, como en (21). Como parte del complemento locativo *k'àìwáḿã* 'en tu milpa' (21a), aparece una relación que se establece entre el poseedor y la entidad poseída, pero en este

tipo de complemento no es posible que el poseedor se codifique en forma del dativo como en (21b).

- 21 (a). Pedro já=Ø-má Ø-pêp^{hi} k'à=i-wâṁṁã
 Pedro PLT=3.PRS-ir 3.PRS-trabajar LOC=2POS-milpa
 'Pedro va a trabajar tu milpa.'
- (b). *Ø-^{hi}-p^{hi} k'à=nú-ñí?i
 3.PRS-abrazar-3DAT LOC=3POS-cabeza
 'abrazo su cabeza.'

Dativo y posesión externa

Tanto las construcciones de objeto indirecto (Mora-Bustos 2015) como las de posesión externa, comparten un conjunto de propiedades gramaticales dentro de la estructura del complejo verbal. En (22a) y (22b), los verbos ditransitivos, específicamente los verbos de transferencia *péndo* 'ofrecer' y *t'ómi* 'comprar' se comportan morfológicamente de manera similar a los verbos que codifican posesión externa *t'óri* 'destruir' y *pej'e* 'lavar' de (22c) y (22d). En las oraciones en las que aparecen estas unidades verbales, aparece codificado un sufijo de dativo *-mbi*: *óndàndòmbi* en (22b) y *ómbèmpo* en (22d); una frase nominal independiente que expresa al objeto directo *óngòñi* 'los pollos' en (22b) y *bítu* 'su ropa' en (22d), y en otra al objeto indirecto, *nùbêzo* 'el señor' en (22b) y *nù t'íi* 'el niño' en (22d). Tanto en las construcciones de verbos ditransitivos, como en las de posesión externa, el dativo hace referencia cruzada con la frase que expresa al receptor como en (22b), *óndàndòmbi_x óngòñi_x núbêzo_x* y con la que expresa al poseedor, como en (22d), *nùMária_x ómbèmpo_x bítu_x nú t'íi_x*.

- 22 (a). ó-péndo-ts'i jò=mũ̀̀ è-Pégro
 3.PST-ofrecer-2.DAT ARTPL=calabaza NP-Pedro
 'Pedro te ofreció unas calabazas.'
- (b). ó-ndà-ndò-mbi ó-ngòñi nú=6êzo
 3.PST-TOT-comprar-3DAT ARTINDPL-pollo ARTSG=señor
 'le compraron todos los pollos al señor.'
- (c). ó-ndó-mpí ò-ngũmi nú=Rósa
 3.PST-destruir-3DAT 3POS-casa ARTSG=Rosa
 'le destruyó su casa a Rosa.'
- (d). nú=Mária ó-mbè-mpo bítu nú=t'íi
 ARTSG=María 3.PST-lavar-3DAT.3POS ropa ARTSG=niño
 'María le lavó su ropa al niño.'

El constituyente que funciona como objeto indirecto, *nùʃʷítʷii* ‘el niño’ de (23a) aparece después del objeto directo *ótʰùnsʷí* ‘su sombrero’. El cambio de orden del objeto indirecto, en posición postverbal, como en (23b), no es posible. En una construcción de posesión externa, como en (24), ocurre lo mismo. En (24a), la entidad poseída está expresada en la frase nominal *bítu* ‘ropa’ que funciona como objeto directo; la entidad poseedora está expresada en la frase nominal *nùʃúba* ‘Juan’ que funciona sintácticamente como un objeto indirecto, ya que no puede aparecer en una posición diferente que no sea la final, como en (24b).

23 (a). *nùjó* *ó-ŋgʷis-pʷí=hi* *ótʰùnsʷí* *nù=ʃʷítʷii*
 3.PRON 3.PST-quitar-3DAT=PL 3POS-sombrero ARTSG=niño
 ‘ellos le quitaron su sombrero al niño.’

(b). **nùjó* *ó-ŋgʷis-pʷí=hi* *nù=ʃʷítʷii* *ótʰùnsʷí*
 3.PRON 3.PST-quitar-3DAT=PL ARTSG=niño 3POS-sombrero
 ‘ellos le quitaron su sombrero al niño.’

24 (a). *nù=Pégro* *Ø-tʃòr-pʷo* *bítu* *nù=ʃúba*
 ARTSG=Pedro 3.PST-doblar-3DAT.3POS ropa ARTSG=Juan
 ‘Pedro le dobla su ropa a Juan.’

(b). **nù=Pégro* *Ø-tʃòr-pʷo* *nù=ʃúba* *bítu*
 ARTSG=Pedro 3.PST-doblar-3DAT.3POS ARTSG=Juan ropa
 ‘Pedro le dobla la ropa a Juan.’

Tanto en construcciones de objeto indirecto, como en (25a), como en la de posesión externa, como en (25b), se omiten las frases nominales que expresan al recipiente y al poseedor; estos se recuperan en el contexto.

25 (a). *nùjó* *ʔíʃi* *ó-ñís-pʷí*
 DEMPL manzana 3.PST-llevar-3DAT
 ‘le llevó manzanas (a mi esposo).’

(b). *í-tìn-pʷí* *ín-kʷáʔa*
 2.PRS-pisar-3DAT 3POS-pie
 ‘le pisas el pie (de mi marido).’

Esta lengua utiliza el recurso gramatical de las construcciones escindidas para focalizar o poner en relieve la información que se expresa en una forma gramatical. En (26a), a través del focalizador *ŋge*, se pone en foco la información expresada en una forma de posesión interna, *núʃiskomi* ‘mi papel’. Igualmente,

las construcciones de dativo y de posesión externa se focalizan utilizando este recurso gramatical. En (26b) se focaliza el recipiente, *nùtsk'éhí* ‘ustedes’, y en (26c), el poseedor =*k'i* ‘eso’.

- 26 (a). *ijó, mbè nùk'í rí-hódi=go ngé=nú=i-fiskomí*
 NEG pero REL 1.PRS-buscar-1SUB.E FOC=ARTSG=1POS-papel
 ‘no, pero lo que yo busco es mi papel.’
- (b). *nùtsk'é=hí ngé tsi-tj'í ró-ʔòhr-k'í=k^ho rì-tj'ár-k^ho=hi*
 2.PRON=PL FOC DIM-hijo 1.PST-pedir-2.DAT=1.SUB.E 2.FUT-dar-1.DAT=PL
hándzi mǝrio
 algo dinero
 ‘a ustedes que son mis hijos les pedí que me dieran algo de dinero.’
- (c). *ja=nuj'a=k'í ja=ngé=k'í rí-ts^ha-p'í nu=ñoni=j'a=k'í*
 PTL=hoy=DEM PTL=FOC=REL 2.FUT-hacer-3DAT 3POS=comida=PTL=DEM
 ‘ahora, eso es lo que harás de comida.’

7. Propiedades de la posesión externa

Palancar (2008 y 2009) señala que para el otomí de San Ildefonso Tultepec la construcción de posesión externa es obligatoria, entre otras propiedades, cuando lo poseído es una parte del cuerpo o vestimenta propia; en mazahua las construcciones de posesión externa aparecen en contextos pragmáticos específicos, básicamente cuando el hablante quiere hacer énfasis en el poseedor y la frase nominal posesiva está compuesta por dos entidades (poseedor y poseído) semánticamente muy integrada (Aikhenvald y Dixon 2013); en consecuencia el espectro semántico de la entidad poseída es muy amplio, es decir, se encuentran relaciones de parte todo (parte del cuerpo) en (27a); relaciones de parentesco en (27b); y relaciones de alienabilidad e inalienabilidad en general: comida en (27c); ropa, dinero en (27d); animales en (27e); vivienda en (27f); partes de la vivienda en (27g) y (27h); instrumentos de labor doméstica en (27i); instrumentos musicales en (27j); e instrumentos de trabajo en (27k) y cultivos en (27l).

- 27 (a). *ò-jər-ki j'εε*
 3.PST-curar-1DAT.1POS brazo
 ‘me curó el brazo.’
- (b). *ò-fɛt-p'í tʃ'it'ii*
 3.PST-pellizcar-3DAT.3POS hijo
 ‘le pellizcó a su hijo.’

- (c). ró-t'ûs-k'í ndzêtfó
 1.PST-llevar-2DAT 2POS.maíz
 'te llevo tu maíz.'
- (d). nù=Mária ó-mbè-mbo bítu nù=t'íi
 ARTSG=Maria 3.PST-lavar-3DAT.3POS ropa ARTSG=niño
 'María le lavó la ropa al niño.'
- (e). nù=êzo=nù ò-ndòr-p'í ó-mério nù=Lupita
 ARTSG=señor=DEM 3.PST-agarrar-3DAT 3POS-dinero ARTSG=Lupita
 'el señor le agarró el dinero a Lupita.'
- (f). nú=Águsti Ø-p^hòr-p'í ndêtf^hiri nù=Máriana
 ARTSG=Agustin 3.PRS-cuidar-3DAT 3POS.borrego ARTSG=Mariana
 'Agustín le cuida los borregos a María.'
- (g). í-tj^hõn-kí=hi í-ndzímí
 2.PST-tumbar-1DAT=PL 1POS-casa
 'me tumbaron mi casa.'
- (h). ró-fóke-ts'í nù=Ø-ηgóf^hi
 1.PST-abrir.2DAT ARTSG=2POS-puerta
 'te abrí tu puerta.'
- (i). ró-tûs-p'í k'ini
 1.PST-cargar-3DAT.3POS metate
 'yo le cargo el metate a mi esposo'
- (j). ì-p^hên-k^wi í-bízi
 2.PRS-tocar-1DAT 1POS-guitarra
 'tú me tocas mi guitarra.'
- (k). nù=Tóño Ø-p^héntf-k'í ì-tj^hima
 ARTSG=toño 3.PRS-agarrar-2DAT 2POS-lazo
 'Antonio te agarra tu lazo.'
- (l). nù=êzo-k'í ò-pá Ø-fáf-kí í-wáři
 ARTSG=señor-DEM 3.PST-ir 3.PST-raspar-1DAT 1POS-maguey
 'el señor me fue a raspar mis magueyes.'

Aquí se ha mencionado que en las construcciones de posesión externa, la frase nominal que expresa al poseedor tiene restricciones de movimiento, como en (23) y (24); igualmente, se ha descrito, de (14) a (17), la forma de codificación de los prefijos de posesión. Con respecto a la posición de la frase nominal posesiva que exhibe a la entidad poseída y que funciona como objeto directo, se ha dicho que tiende a aparecer en posición postverbal, *óηgôñi* ‘sus pollos’, como en (28a); sin embargo, en (28b), la frase posesiva en forma de posesión interna, *núñãʔã nùMária* ‘su voz de María’ y que funciona como objeto directo puede aparecer en posición preverbal; en esta posición también aparece la frase nominal que expresa al poseedor de una forma de posesión externa, *núj'éʔe* ‘su mano’, como en (28c). Entre (28d) y (28e) se hace un contraste de la posición del objeto directo en una construcción de posesión externa; la frase nominal posesiva, *ikwáʔa* ‘tu pie’, que expresa la entidad poseída puede o no aparecer en posición adyacente al verbo.

- 28 (a). *nùstsk'ó* *ró-t'óʔ-p'ò* *ó-ηgôñi* *ì-súu*
 1PRON 1.PST-encontrar-3DAT 3POS-pollo 2POS-esposa
 ‘le encontré sus pollos a tu señora’
- (b). *nú-ñãʔã* *nù=Mária* *rí-ʔərə=hi* *k'à=Ø-ndzúmi=hi*
 3POS-voz ART=María 1.PRS-oir=PL LOC=1.POS=casa=PL
 ‘su voz de María la escuchamos en nuestra casa’
- (c). *nú-j'éʔe* *nù=ḃězo* *ró-sà-p'i=kò=nú*
 3POS-mano ARTSG=señor 1PST-morder-3DAT=1SUJ.E=DEMSG
 ‘le mordí la mano al señor.’
- (d). *rá-ʔər-k'i* *ì-kwáʔa*
 1.FUT-curar-2DAT 2POS-pie
 ‘te curaré el pie.’
- (e). *i-kwáʔa-k'e* *ra-ʔər-k'i*
 2POS-pie=2POS.E 1.FUT-curar-2DAT
 ‘te curaré el pie.’

Las construcciones de posesión externa aparecen con verbos que expresan diferentes estados de cosas, tales como actividades (29a), *achievements* (29b) y *accomplishments* (29c). Las construcciones de posesión externa no se generan con verbos de estado (29d).

- 29 (a). *ò-j'ókí-zi* *ñĩʔi*
 3.PST-cortar-1DAT cabeza
 ‘el me cortó el cabello’

- (b). ró-mbó-p^hí jò-mə́ʃə̀ nu=Pegro
 1.PST-matar-3DAT 3POS-guajolote ARTSG=Pedro
 ‘le maté sus guajolotes a Pedro’
- (c). ó-jər-ki j’εʔε
 3.PST-curar-1DAT.1POS brazo
 ‘me curó el brazo’
- (d). í-pèntʃ’í í-páṅǎ=βi
 2.PRS-tener agarrado 1POS-camisa=DL
 ‘me tienes agarrada mi camisa’

En las construcciones de posesión externa, al encontrar como verbos nucleares unidades léxicas que están dotadas de un conjunto de rasgos semánticos inherentemente diversos, el objeto no está completamente afectado (Hopper y Thompson 1980; Dowty 1991; Beavers 2011,) en todos los casos de (29). Con los verbos de *achievement*, como *pó’t’i* ‘matar’ de (29b) y *accomplishment*, como *ət’ə* ‘curar’ de (29c), el grado de afectación del paciente es mayor que con los verbos de actividad, como *óki* ‘cortar’ de (29a).

A partir de la escala de jerarquía de rasgos que propone Haspelmath (1999), básicamente para un grupo de lenguas indoeuropeas, las construcciones de posesión externa del mazahua se distribuyen de la siguiente manera: (a). *Animacidad del poseedor*: éste se codifica en un pronombre de primera, segunda y tercera; y en un nombre propio. Todas las entidades poseedoras son animadas. (b). *Situación*: el paciente puede o no estar afectado. (c). *Inalienabilidad de lo poseído*: las entidades poseídas pueden ser las partes del cuerpo, la vestimenta y un gran conjunto de entidades que se encuentran al alcance del poseedor. (d). *Relación gramatical de lo poseído*: la entidad poseída únicamente se expresa en el objeto directo. Si se considera como punto de referencia a esta propuesta, translingüísticamente las lenguas mazahua y otomí (Palancar 2008) comparten, con respecto a las construcciones de posesión externa, prácticamente todos los rasgos de esta jerarquía. Una pequeña diferencia se centraría en el hecho de que en el mazahua el grupo semántico de las entidades poseídas es más amplio que el del otomí.

Conclusiones

Las construcciones de posesión externa en mazahua se codifican a través de un sufijo de dativo; estas construcciones se comportan sintácticamente como las oraciones de objeto indirecto. La entidad poseída se encuentra altamente afectada, la intención comunicativa del hablante es la de poner en foco o la de resaltar al poseedor.

Los rasgos bajo los cuales se presenta la construcción de posesión externa son los siguientes: la frase nominal que expresa la relación poseído-poseedor lleva una marca de posesión y esta frase aparece básicamente en posición postverbal. En posición preverbal es posible que aparezca la frase poseída si ocurre en primera posición la frase nominal que expresa a la entidad poseída y luego aparece la frase nominal que expresa a la entidad poseedora. El prefijo que codifica al poseedor se asimila al sufijo de dativo.

La entidad poseída es semánticamente muy amplia, esto es, relaciones de parte todo, relaciones de parentesco y posesiones en general, como comida, ropa, dinero, animales, vivienda, instrumentos laborales, musicales y de cultivos. El poseedor es una entidad animada y puede aparecer expresado en primera, segunda y tercera persona. Los estados de cosas expresados en las construcciones básicamente codifican actividades, *achievements*, *accomplishments* que en lo regular pueden o no afectar al paciente. La entidad poseída sólo se expresa en el objeto directo.

Finalmente, la posesión externa no se codifica con locativos y con verbos de estado. El evento no debe ser reflexivo y no debe haber correferencia entre el sujeto y el poseedor.

Referencias

- Aikhenvald Alexandra Y. y R.M.W. Dixon 2013. *Possession and ownership. A cross-Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press.
- Arellanes, Francisco; Alejandra Ortíz; Armando Mora y Antonio García 2014. "Syntax of the non-eventive semantic relations in four Otomanguan languages: Amuzgo, Mazahua, Mazatec and Zapotec". 6th *International Conference Syntax of the World's Languages*: Pavia (Italia).
- Beavers, John 2011. "On Affectedness". *Natural Language & Linguistic Theory* 29. 335-370.
- Dowty, David 1991. "Thematic proto-roles and argument selection". *Language* 67:547-619.
- Fidencio, Verónica 2012. "Alomorfía del objeto directo e indirecto en Mazahua de San Pedro del Rosal". *V Coloquio de Lenguas Otomanguas y Vecinas*. México: Fray Antonio de los Reyes. Oaxaca.
- Fried, Mirjam 1999. "From Interest to Ownership A Constructional View of External Possessors", en *External possession*. Payne, Doris L. y Immanuel Barshi (eds). Amsterdam: John Benjamins Publishing, pp 473-504.
- Knapp, Michael 2008. *Fonología segmental y léxica del mazahua*. México: INAH.
- Haspelmath, Martin 1999. "External Possession in a European Areal Perspective", en *External possession*. Doris L. Payne y Immanuel Barshi (eds). Amsterdam: John Benjamins Publishing, pp 109-136.

- Hopper, Paul J. and Sandra A. Thompson 1980. "Transitivity in grammar and discourse". *Language* 56:251–299.
- Mithun, Marianne. 1984. "The evolution of Noun Incorporation", en *Languages* 60: 847-894.
- Mora-Bustos, Armando 2012. "Relaciones gramaticales en mazahua". Seminario de complejidad sintáctica. México: Universidad de Sonora.
- Mora-Bustos, Armando 2015. "Los verbos ditransitivos en mazahua". *Liames* 15: 83-103.
- Palancar Enrique y Roberto Zavala (eds) 2013. *Clases léxicas, posesión y cláusulas complejas en lenguas de Mesoamérica*. México: Publicaciones de la casa Chata.
- Palancar Enrique 2008. "Posesión externa en otomí". *Estudios de cultura otopame*. 6: 263-279.
- Palancar Enrique 2009. *Gramática y textos del hñoñho, Otomí de San Ildefonso. Tultepec, Querétaro*. México: Universidad de Querétaro y Plaza y Valdes.
- Payne, Doris L. y Immanuel Barshi (eds) 1999. *External possession*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Peralta Ramírez, Valentín 2013. "Posesión externa en el náhuatl de Amanalco", En *Clases léxicas, posesión y cláusulas complejas en lenguas de Mesoamérica*. Palancar Enrique y Roberto Zavala (eds). México: Publicaciones de la casa Chata. pp. 103-131.
- Quintana Toribio, Elizabeth 2012. *Marcación de la posesión en la lengua mazahua de San Juan de las Manzanas, Edo. Mex. (2010-2012)*. México: Universidad Intercultural del Estado de México. Tesis de licenciatura.
- Stewart, Donald 1966. *Gramática del mazahua*. Correcciones y comentarios de Doris Bartholomew. ILV: México. (Manuscrito).
- Vargas Bernal, Gloria 2013. *Alineamiento e intransitividad escindida en mazahua*. México. CIESAS. Tesis de maestría.

Data recebimento: 20/01/2015

Data aceite: 10/04/2015